

Bernard CHÉDOZEAU

LE *NOUVEAU TESTAMENT* AUTOUR DE PORT-ROYAL

Traductions, commentaires et études
(1697-fin du XVIII^e siècle)



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2012

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

I. LES AUTRES TRADUCTIONS	7
Chapitre I	11
– Le <i>Nouveau Testament</i> « des Jésuites » et l'école du P. Hardouin et de ses épigones (1697-c. 1760)	11
Chapitre II	65
– Une révolution avortée : Le <i>Nouveau Testament</i> de Richard Simon, dit « de Trévoux » (1702)	65
Chapitre III – Dernières traductions	81
– A destination des « simples » : Le <i>Nouveau Testament</i> du port-royaliste Charles Huré (1702)	81
– Le <i>Nouveau Testament</i> de D. Jean Martianay, OSB (1712)	86
– <i>Pour mémoire</i> : les évangiles dans <i>La Sainte Bible</i> in-folio de 1715	87
– Le <i>Nouveau Testament</i> de Mathieu de Barneville : une « société biblique catholique française » ? (1719)	88
– Le <i>Nouveau Testament</i> littéraliste de Mésenguy (1729)	91
– Le <i>Nouveau Testament traduit sur les textes originaux</i> , de Nicolas Le Gros (1739-1753)	92
– Le <i>Nouveau Testament</i> de l'abbé Valart (1760 ?)	93
Conclusion	94
II. LES COMMENTAIRES DU NOUVEAU TESTAMENT APRÈS 1697	97
Les commentaires par évangiles séparés	97
– Les <i>Réflexions morales sur les quatre évangiles</i> de Rancé (1699)	97
– <i>L'Explication littérale et morale</i> de Jean Polinier (ou Paulinier) (1699-1702)	99
– Le <i>Commentaire littéral</i> de Dom Calmet (1707-1716)	99

– Pour « les plus petits » : le <i>Commentaire littéral sur le Nouveau Testament</i> du P. Louis de Carrières (1710)	103
– La contre-offensive des commentaires jésuites (1695-1720) : une école scripturaire des jésuites français ?	105
– Les <i>Réflexions morales</i> du P. Lallemand (S. J.) (1713)	105
– <i>L'Esprit des saints Évangiles</i> du P. Lattaignant (S. J.) (1714)	109
II – Les commentaires composés à partir des Concordes	110
Les Vies de Jésus-Christ	110
– <i>Histoire de la vie de Notre Seigneur Jésus-Christ</i> de Nicolas Le Tourneux (1678 et 1736)	110
Les commentaires composés selon l'ordre de la Concorde	113
– <i>L'Explication de l'Évangile et L'Évangile expliqué</i> de François Paris (1693 et 1694-1698)	113
– <i>L'Analyse de l'Évangile et Les dissertations du P. Mauduit</i> 1691-1714, posthume)	119
– <i>Le Commentaire littéral sur l'Histoire et Concorde</i> du P. de Carrières (1711)	125
– Les <i>Méditations sur la Concorde</i> de Nicolas Le Gros (1730)	126
<i>En contrepoint : la lecture mystique de la Bible chez M^{me} Guyon</i> (1713, 1714-1715)	127
Conclusion	145
III. ÉTUDES	147
LA FEMME FORTE (<i>Proverbes</i>, 31, 10-31)	149
LECTURES PORT-ROYALISTES DE LA PARABOLE DE L'IVRAIE (<i>Mt 13, 24-30 et 36-43</i>)	165
UNE LECTURE ULTRA-GALLICANE DE <i>ROMAINS 13</i>, « <i>Nulla potestas nisi a Deo</i> », dans <i>La Discipline de l'Église</i> de P. Quesnel (1689)	185
LES <i>PSAUMES</i> AU XVIII^e SIÈCLE	193

TABLE DES MATIÈRES	337
INFLUENCES ESPAGNOLES ET JEUX POLITICO-RELIGIEUX	
EN FRANCE (1620 – 1650)	207
PORT-ROYAL, LE JANSÉNISME ET LE CONCILE DE TRENTE :	
Pour un autre tridentinisme ?	213
AUX SOURCES ÉLOIGNÉES DE LA RÉVOLUTION : LES LAÏCISTES	
DOCTRINAUX ET LA LECTURE DE LA BIBLE (XVIII^e siècle)	221
VOLTAIRE ET DOM CALMET, OU LES MALHEURS	
DU SENS LITTÉRAL	249
LES TRADUCTIONS DE LA BIBLE, LE JANSÉNISME ET	
LA RÉVOLUTION	255
LA LECTURE DE LA BIBLE PAR ET CHEZ LES CATHOLIQUES :	
Lecture de croyance et/ou lecture de savoir ?	263
LE SENS CACHÉ DES ÉCRITURES : De la préfiguration	
à la Transfiguration	273
LA TRADUCTION DES TEXTES SACRÉS CATHOLIQUES AUX XVII^e	
ET XVIII^e SIÈCLES	285
PORT-ROYAL : UNE CONSTRUCTION ANHISTORIQUE, MYTHIQUE	
ET IDENTITAIRE ?	297
Remarques sur le tableau chronologique des traductions	
et commentaires complets du Nouveau Testament	
possédés par la BnF	309
Bibliographie	327
Index	329
Index des noms de personnes	331
Table des matières	335